



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translation by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

16. 石湧清泉

由於西樂園寺附近沒有水源，用水很困難。上人搬入西樂園寺後，在寺院後方的石崖壁下，找到一個石裂縫，插一竹枝；在佛菩薩前祝禱，祈求賜甘泉，並且每天在石裂前，虔誦〈大悲咒〉數遍。不久，插竹枝之處，略見濕潤；又不久，漸漸見有水一滴一滴地流出；再不久，變成涓涓細流，流出的水既乾淨又甘甜。

上人自述：

西樂園未建成以前，這裡原是一個七、八尺深的大坑，經過填平後，才能建立道場。本來山上沒有水，等小佛堂造好之後，屋後一塊石頭竟然裂開一條縫，就從縫裡流出涓涓清泉。在山上，喝水就像吃油似的，甚至比油還貴；突然間有水來了，前後左右的鄰居都過來搶水。水桶一個挨

16. Clear Streams Running from Stone

Since there was no water source near the Western Bliss Garden Monastery, it was difficult to obtain water. But since the Venerable Master moved to the Western Bliss Garden Monastery, he found a crack in a stone at the backyard and placed a bamboo branch in it. He prayed to the Buddhas and Bodhisattvas for sweet dew and recited the *Great Compassion Mantra* multiple times every day. Soon after that, the crack with the bamboo branch became wet. Later, water emerged from the crack drop by drop, and some time after, streams of water flowed out clean and sweet.

Venerable Master Hsuan Hua Narrates:

Before the Western Bliss Garden Monastery was built, there used to be a big hole around seven to eight feet deep at the site. The bodhimanda could not be built till after the hole was covered. There was also no water on the mountain. Miraculously, at one point, a stone at the back of the yard cracked and clear stream of water ran from it, after the bodhimanda was built. Drinking water on this mountain is even more expensive than eating oil. Upon discovering the spring, the entire neighborhood hurried to fetch water from it. Each person brought around ten buckets which they lined up to fill with water. There were so many people fighting while I was there alone, I could not fight or argue with

著一個，擺了幾十個水桶在那兒等著；這個裝滿才拿走，那個又擁上來。他們人多，我就一個人；打也打不過他們，說也說不過他們——他們都講廣東話，那時候我也不懂他們講什麼。他們接、接、接……水忽然不來了；沒有水，他們就不來了。等我用鐵絲網把四周都圍好，水又來了，他們再也搶不了了。從此以後，就是法會人多的時候，水都是夠用的。

有一年，香港半年多沒有下雨，天天都制水。「制水」就是一天只可以用一個鐘頭的水，一個鐘頭接的水都很少的，之後就停水了；到處都沒有水，但是我那個山上就有水。有人說，這股水是我從芙蓉山帶來的，因為我在觀音洞住的時候，洞前有兩個水池，天天水滿；自從我搬走，這兩個水池也就乾了。西樂園本來沒有水的，現在卻有水了，難道真是我把水搬來的？因為我有龍的徒弟，平常我到哪裡都會有水的。所以只要你真心修行，一定會有感應的，這一切都是佛、菩薩的感應，龍天擁護的顯現！

【後記】黃果君居士敘述：

這個水池很奇怪，平常保持七、八分滿，人多的時候，法會有幾百人用水也用不完；人少的時候，水也不會滿溢出來。當時有一位常住在西樂園幫忙的老居士叫果平，她負責清潔庶務，師父對果平說：「妳不要隨便跑去清潔水池！妳在清潔水池之前，要先告訴我一聲。」有一天，果平看見水池裡面青苔很多，忍不住去清洗，之後水池就乾了，師父就說：「果平，現在沒有水了，妳要負責！妳去祈求觀世音菩薩，求水回來。」果平很老實的，整個晚上就在佛殿念〈大悲咒〉，念觀音菩薩。第二天水池又有水了，師父對大家說：「這個水，是果平求回來的！」

待續

them. They all spoke Cantonese, and I did not understand what they were talking about. They kept fetching water until one day the water stopped running, and then they also stopped coming here. When I surrounded the stone with a fence, the spring in the stone resumed producing water, but the neighbors never fought for it again. Since then, even during the Dharma sessions when there were many people, the amount of water was still sufficient.

One year, in Hong Kong it did not rain for over half a year, and therefore there was a daily water ration. Daily water ration meant that daily water was only supplied during one hour. Only during that one hour, there was limited amount of water, which was completely shut off afterwards. Nowhere else could water be found except for our mountain. Some people said I brought the water from Furong Mountain, because there were two pools outside Guanyin Cave where I lived, which automatically refilled themselves. However, these two pools dried up after I moved away. The Western Bliss Garden, which did not have water in the past, supplied itself with water when I moved in. Does it really who brought the water here? Since I have dragon disciples, I have always had a supply of water wherever I go. So if you really devotedly and earnestly cultivate, you will definitely have responses from the Buddhas, Bodhisattvas and dragon protectors.

[Postscript] Told by Upasika Victor Wong:

This pool was very strange; it always remained 70-80% full. When there were many people attending Dharma sessions, the water was sufficient for all of them; when there were only a few people, the water would not overflow. At that time, there was an old lay supporter named Guo Ping who was in charge of cleaning and washing. The Master told Guo Ping, "Do not clean the pool on your own! You should let me know before you do that." One day, noticing lots of lichen in the pool, Guo Ping could not help but clean it. Soon afterwards, the pool dried up. The Master said, "Guo Ping, now that there is no water anymore, you are responsible for that! You should pray to Guanyin Bodhisattva to bring the water back." Guo Ping sincerely recited the *Great Compassion Mantra* and Guanyin Bodhisattva's name in the Buddha Hall for the entire evening. The next day, the pool resumed producing water. Then the Master said, "Guo Ping's prayer brought the water back!"

To be continued